

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 84 (1957)  
**Heft:** 8

**Artikel:** Les trâs tchevris : (patois de Bonfol)  
**Autor:** Surdez-Macquat, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-230473>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

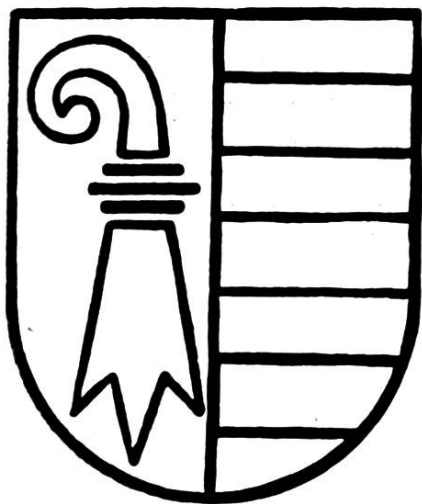
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 07.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Pages jurassiennes

### Les trâs tchevris

Recueilli par Jules SURDEZ-MACQUAT

(Patois de Bonfol)

C'était cman in nid de dgeaîs ; tos les dgens de Dôs lai Côte, ai Bonfô, saivînt bîn que lai fanne â Piërrat des Graibeusses potchaît lai tiulatte et qu'elle yi fesaît ai dainsie tot ço qu'elle tchaintaît. Lai pavou de son hanne lai preniét tot de meînme enne fois. Ci bon-temps li, yote tchièvre yôs aivaît fait, trâs bés tchevris. C'était lo pus grôs pesse-temps di Pierrat de les avouère djôtê â di toué de lai « geisse ». È yi teniaît c'man an lai penelle de ses œûyes et peus è ne les airait pe tchaindgie contre in vélat. In maitîn qu'è vœulaît allè raiméssè des mouëchirons Devaint Boré, è recommandé an sai fanne, lai Diâmelatte, de bîn vouétie les tchevris.

Di temps qu'elle nenttayaît lo bolat de lai tchièvre, elle ôyé son laicé allè â fue. Elle rité vite an lai tieûjenne en rébiaint de r'chouère lo bola. Elle n'était pe encoé vas l'aître di fue que les trâs tchevris se sâvenne et peus s'allenne nayie dains lo creûx de mieûle.

Lai pavou prenié lai fanne. Son hanne ne manqueroit pe de lai schlompè en ne

retrovaint pus ses trâs tchevris. Elle se boté ai puèrè dains son devaintrie.

— Qu'ât-ce que vôs ais, mère ? que yi demaindé yote bouëbat que veniaît d'air-rivè.

— I aie léchie se sâvè nos trâs tchevris que sont mitenaint â fond de note creûx de mieûle. Ton père veut mouennè in bé traiyîn tiaind qu'è reveré. È me veut crais bîn revôdre.

— Ne puèrète pus, mère, i y veux dire que c'ât moi qu'é fait ci boué. È me ne veut pe maindgie.

Lo Piërrat des Graibeusses s'en revenié encoué prou bîn virie ai l'hôtâ, poche qu'è raippotchaît enne bouenne cratée de mouëchirons. Sai fanne était allée tieuri in saillat d'âve â bæuné :

— Qu'ât-ce te puères, Milat ? qu'è diét an son bouëbat, que fesaît les mînnes de puèrè dain son motchou de baigate.

— I aie voyu allè chaitti nos tchevris ; lai tchièvre m'é boquè ; en me sâvaint, i aie rebiè de rechouère lo bola ; les tchevris se sont allès nayie dains note creûx de mieûle. I veux être tommelè pa mai mère, que ne lo saît pe encoué.

— Ne puère pus, Milat ; iy veux dire que c'ât moi que n'aivaît pe rechoue yote bola. I seus aivéjie de l'ôyi renondè ; i n'en veux pe mœuri.

— Saîs-te quoi, Diâmelatte, que lo Pierra diét an sai fanne, que reveniaît d'aivô son saillat d'âve, i aie refaît in bél airtieulon ! I seut allè chaitti mes tchevris à y é enne boussée. At-ce qu'i n'aie pe rébiè de rechouère yote bola ? Ès se sont sâvès et peus ès sont tchoué dains lo creûx de mieûle.

— Qu'ât-ce que te me chaintes, ènoncêint ? T'és léchie se nayie ces pouères bétattes ? Djéseusse Mairiâ, revoili encoué enne de tes sciences ! Qu'ât-ce qu'i aie don fait â bon Due po dînche être peuni ? Si t'aivôs pie recie ai còps d'écouve tiaind que t'és aïcmencie de veni â l'ôvre vas moi.

I airôs dèvu écoutè mai pouère mère (Due aye son âme !) et me léchie endgeôlè pa lo Djaïtyes des Etelles. Elle me l'é potchaint dit bîn des côps :

— Diâmelatte, lo Piërrat des Graibeusses n'ât pe in hanne po toi... T'ôs véye Taiteûchon ! Et peus dépadge-te de baïjie tiërre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo Piërrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïje enne des laives de lai tieûjenne.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.  
*Bon à tout, bon à rien.*

58. Se te n'és pe encienne, t'és maitché.  
*Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.*

59. Lai raite que n'é qu'in petchus ât predju.  
*La souris qui n'a qu'un pertuis est perdue.*

60. Le poirâjou é froid en traiveillaint et peus tchâd en maindgeaint.  
*Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant.*

61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat, les afaints diant qu'è pieût paitchot.  
*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les enfants disent qu'il pleut partout.*

62. Les djuènes aint tos les droits et peus les véyes tos les devois.  
*Les jeunes ont tous les droits et les vieux tous les devoirs.*

63. T'és dje vu des djuènes âjés beillie ai maindgié és véyes ?  
*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux donner à manger aux vieux ?*

64. Ce n'ât ren d'être pouère tiaind qu'an l'ât aidé aivu.  
*Ce n'est rien d'être pauvre quand on l'a toujours été.*

65. Les grôsses bruès ne durant dje-mâs.  
*Les grandes averses ne durent jamais longtemps.*

66. Les bouennes câches vaint aidé es bons djuâs.  
*Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs.*

67. Proverbe. Employé aussi comme formule éliminatoire : E y aivaît enne fois enne baîchate que n'ain-mât pe les bouèbes ; elle ât veni ai mœuri, c'ât le diaîle que l'é pris.  
*Il y avait une fois une fille qui n'aimait pas les garçons ; elle « est venue à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*

68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie demouère â cô.  
*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au cou.*

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



## Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*